

Waterville / Rue Dominion, près du château d'eau - Beside the water tower  
**GEORGE GALE (1824-1892)**

Arrivé à Stanstead avec sa famille en 1830, il fonda à Waterville, au tournant des années 1880, une fabrique de lits et sommiers métalliques, lesquels furent bientôt réputés dans tout l'Empire britannique.

*George Gale arrived in Stanstead with his family in 1830. In the early 1880s, he founded a spring and brass bedstead factory in Waterville. He became a major supplier throughout Canada and the British Empire.*



Compton / Domaine Ives Hill, 9, chemin Boyce (coin - corner Ives Hill)  
**ELLEN FARWELL-IVES (1836-1903)**

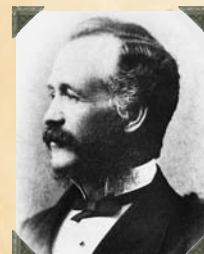
Issue d'une des grandes familles pionnières du hameau d'Ives Hill, Ellen nous fait plonger dans ses souvenirs de la vie quotidienne au 19<sup>e</sup> siècle, entre jardinage et cueillette des petits fruits au sein de la nature généreuse de Compton.

*A member of one of the great pioneering families in the village of Ives Hill, Ellen regales us with memories of everyday life in the 19th century, including gardening and berry picking in the bountiful wilds of Compton.*



Compton / Parc des Lions, 25, chemin de Hatley - Lions Park  
**MARIE-ANGE VAILLANCOURT-GENEST (1901-1997)**  
**ET ESTELLE BUREAU (1922-2007)**

Alors que madame Genest a géré la Caisse populaire pendant 27 ans en plus d'être organiste à l'église St-Thomas d'Aquin, Estelle Bureau a laissé sa marque comme infirmière communautaire tout en s'engageant tant sur le plan scolaire que municipal. *While Mrs. Genest was head of the Caisse populaire for 27 years and organist at St. Thomas Aquinas Church, Mrs. Bureau left her mark as a community nurse and was highly involved in the municipality and school system.*



Compton / 225, chemin Cochrane  
**MATTHEW HENRY COCHRANE (1823-1903)**

Homme d'affaires prospère qui marqua l'agriculture de Compton, posséda une usine de chaussures à Montréal et un ranch en Alberta en plus de siéger au Sénat canadien. *A prosperous businessman who made a significant historical impact on agriculture in Compton, Matthew Henry Cochrane also owned a shoe factory in Montreal and a ranch in Alberta. He was later appointed to the Canadian Senate.*



Martinville / Parc du Vieux-Moulin - Vieux-Moulin Park  
**OSCAR LESSARD (1895-1964)**

Dernier propriétaire du Moulin et très engagé dans sa communauté : propriétaire de plusieurs commerces, constructeur de ponts, premier président de la Caisse populaire de Martinville.

*A steadfast citizen, Oscar Lessard was the last owner of the sawmill in the village. He owned several businesses, built bridges, and became the first president of the Caisse populaire in Martinville.*



Sainte-Edwidge / Près de l'église catholique - Beside the Catholic church  
**WILFRID MORACHE (1856-1920)**

Curé de l'endroit pendant plus de 30 ans et inhumé dans le cimetière paroissial : promoteur de nombreux projets tant dans le domaine de l'agriculture et de l'éducation que comme pasteur.

*Reverend Morache was the community priest for over 30 years and was buried in the parish cemetery. He promoted many agricultural and educational projects.*



Saint-Malo / Chemin de Malvina, près de la tour La Montagnaise -  
 Beside The Montagnaise Tower

**GEORGIANNA LIZOTTE-OUELLET (1874-1950)**

Sage-femme à Malvina pendant 40 ans et mère d'une famille de 16 enfants, elle fut l'amie et la confidente des femmes : chaleureuse, généreuse et d'une grande disponibilité.

*Georgianna Lizotte-Ouellet was a midwife for 40 years, the mother of 16 children, and a friend that women confided in. She was warm, generous and always available.*



Saint-Venant-de-Paquette / Près du bureau municipal, 5, chemin du Village -  
 Beside the municipal office

**HERMINE MALOUIIN-LEFEBVRE (1841-1941)**

Solide et volubile pionnière, qui vit naître et grandir cette municipalité pendant 80 ans : construction des commerces et de l'église du village, arrivée des religieuses enseignantes, etc.

*Hermine Malouin-Lefebvre was a solid pioneer who was never short of words and who, over a period of 80 years, witnessed the birth and the growth of the municipality, the establishment of businesses and the village church, the arrival of the teaching nuns, etc.*



East Hereford / Devant l'église catholique - In front of the Catholic church  
**THOMAS VAN DYKE (1851-1914)**

Originaire du New Hampshire, cet entrepreneur forestier et homme d'affaires coloré participa activement au développement d'East Hereford : embauche de travailleurs et construction de l'église catholique, notamment.

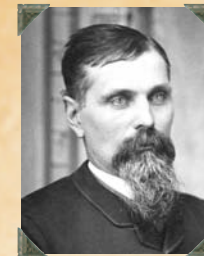
*Originally from New Hampshire, this forest contractor and colourful businessman played an active part in the development of East Hereford, the hiring of manpower and, in particular, the construction of the Catholic church.*



Saint-Herménégilde / Devant l'église catholique - In front of the Catholic church  
**MARIE-MARTHE PAQUIN-CRÊTE (1923-2006)**

Née aux États-Unis, elle se maria en 1945 à Coaticook. Bien qu'elle fût d'une santé fragile pendant son enfance, elle mit au monde 10 enfants et se consacra pendant 20 ans à une centaine de jeunes que les services sociaux lui confièrent.

*Born in the United States, Marthe Paquin-Crête married in Coaticook in 1945. In spite of fragile health in her childhood, she gave birth to 10 children. For over 20 years, she devoted herself to the upbringing of one hundred young children entrusted to her care by Social Services.*



Dixville / Parc Lanouette, rue Chamberlain - Lanouette Park  
**BRUCE BALDWIN (1842-1925)**

Né à Dixville, ce membre d'une grande famille pionnière de la région de Coaticook, fut à la fois forgeron et propriétaire du magasin général de la municipalité dont il a aussi été maire.

*This member of an important pioneering family in Coaticook history was born in Dixville and became a blacksmith, the owner of the general store, and the mayor of the municipality.*



Coaticook (Baldwin Mills) / Près de la plage municipale - Beside the municipal beach  
**WALTER G. BELKNAP (1864-1940)**

Issu d'une famille de charpentiers réputés, il construisit plusieurs bâtiments et bateaux, mais on lui doit surtout la première pisciculture reconnue dans les années 1920 comme l'élevage de poissons le plus productif au pays.

*Born into a well-known and reputable family of carpenters, Walter G. Belknap built several buildings and boats. In the 1920s, he founded the first fish hatchery, renowned as the most productive fish breeding factory in the country.*



Stanstead-Est / Bureau municipal, 7015, route 143 - Municipal Office  
**JOHN CASS (1819-1904)**

Cet agriculteur est un descendant d'une famille de sept frères arrivés du New Hampshire au tournant des années 1800. John évoque entre autres son enfance sur les bancs de l'école de Cassville, devenue le bureau municipal de Stanstead-Est.

*This farmer descended from a family of seven brothers who arrived in New Hampshire at the turn of the 1800s. Among other things, John tells of his childhood in the Cassville schoolhouse, which later became the Stanstead-East municipal office.*



Barnston-Ouest (Way's Mills) / 2081, chemin Way's Mills  
**DANIEL WAY (1794-1875)**

Propriétaire d'un moulin à carder, il fabriquait des tissus de laine de haute qualité. Après s'être établi dans le canton de Stanstead en 1817, il déménagea aux abords de la rivière Niger qui alimenta son moulin à partir de 1843.

*The owner of a carding mill, Daniel Way manufactured high quality wool fabrics. After settling in the township of Stanstead in 1817, he moved nearby the Niger River, which supplied water to the mill from 1843 on.*

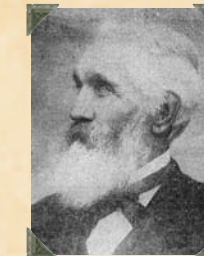


Barnston-Ouest (Kingscroft) / Devant l'église catholique, 3035, chemin Kingscroft -  
 In front of the Catholic church

**CÉCILE DESSAINT-VEILLEUX (1904-2001)**

Née d'une mère suédoise et d'un père canadien-français, cette mère de 11 enfants incarne le courage, la ténacité et la générosité des pionnières de notre coin de pays.

*Born of a Swedish mother and a French-Canadian father, this mother of 11 children illustrates the courage, perseverance and generosity of pioneers in the area.*



Coaticook (Barnston) / Près de l'église baptiste, 1169, chemin Baldwin Mills,  
 Barnston - Beside the Baptist church  
**NATHANIEL JENKS (1818-1891)**

Arrivé du Vermont en 1846, ce médecin de campagne s'engagea dans la construction d'une Académie et de la Valley Road, l'actuelle route 141, en plus d'assumer un mandat à la mairie du canton de Barnston.

*This country doctor came from Vermont in 1846 and helped to build Valley Road (now Route 141), as well as an Academy. He was also mayor of the Township of Barnston for a term.*



Coaticook / Devant - In front la grange du Plateau, 129, rue Morgan  
**LAURÉAT LAVOIE (1890-1971)**

Né au Saguenay, cet ingénieur forestier a fait carrière à Rivière-du-Loup avant d'acheter l'ancienne ferme Baldwin. Il développa avec ses deux fils la réputée Ferme-du-Plateau qui fut exploitée par son fils Bernard jusqu'en 1989.

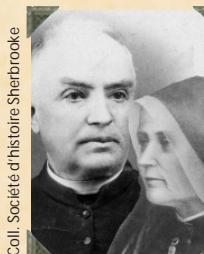
*Born in Saguenay, this forestry engineer pursued a career in Rivière-du-Loup before buying the former Baldwin Farm. Together with his two sons, he developed the renowned Ferme-du-Plateau, which was managed by his son Bernard until 1989.*



Coaticook / Musée Beaulne, 96 rue de l'Union  
**ARTHUR O. NORTON (1845-1919)** INAUGURATION 15 SEPT. 2013

Ce natif de Kingscroft s'est taillé une réputation internationale comme fabricant de crics pour l'industrie ferroviaire à Boston et Coaticook. Le musée Beaulne occupe aujourd'hui la superbe résidence qu'Arthur O. Norton s'est fait construire en 1912.

*This native of Kingscroft carved out an international reputation as a manufacturer of lifting jacks for the rail industry in Boston and Coaticook. Today, the splendid home that Arthur O. Norton commissioned in 1912 is the site of the Musée Beaulne.*



Coaticook / 294, rue St-Jacques Nord  
**SŒUR ST-LOUIS DE GONZAGUE (1837-1895)**  
**ET ABBÉ JEAN-BAPTISTE CHARTIER (1832-1917)** INAUGURATION 15 SEPT. 2013

Première supérieure du couvent des Sœurs de la Présentation de Marie à Coaticook en 1870, sœur St-Louis a bien connu le curé Chartier, un pionnier dont l'esprit d'entreprise et le dévouement pour l'éducation ont marqué les débuts de la ville.

*Sister St-Louis became the first superior of the Sœurs de la Présentation de Marie convent in Coaticook in 1870, and was well acquainted with Father Chartier, a pioneer whose entrepreneurial spirit and commitment to education marked the town's beginnings.*



Coaticook / Près - Beside le Pavillon des arts, 116, rue Wellington  
**JEANNE BACHAND-DUPUIS (1897-1952)** INAUGURATION 15 SEPT. 2013

Artiste lyrique des années 1920-1930, Jeanne faisait la fierté de son père, Denis-Stanislas Bachand, un commerçant prospère qui contribua au développement culturel et économique de la communauté francophone de Coaticook au 20<sup>e</sup> siècle.

*An opera singer in the 1920s-1930s, Jeanne was the pride and joy of her father, Denis-Stanislas Bachand—a prosperous businessman who lent a hand in the cultural and economic development of Coaticook's French-speaking community in the 20th century.*

